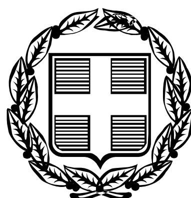
Signature Not Verified
Digitally signed by Theodoros Moumouris
Date: 2007.02.14 09:17:58 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 235**

30 Οκτωβρίου 2006

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ 0544/Μ 5858/ΑΣ. 317

Έγκριση του Προγράμματος Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τσεχίας για τα έτη 2006-2008.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπ' όψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας που υπογράφηκε στην Πράγα στις 10 Φεβρουαρίου 1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 557/1977 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 76 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 12ης Μαρτίου 1977.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Τις διατάξεις της υπ' αριθμ. 509 Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού για Ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού (ΦΕΚ 282/Β/8.3.2006).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της δημοκρατίας της Τσεχίας για τα έτη 2006-2008 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Μαρτίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

PROGRAMME OF EDUCATIONAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE YEARS 2006-2008

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in accordance with Article 5 of the Agreement on Cultural Co-operation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic of 10th February 1976 and in the endeavour to further promote friendly relations and close co-operation in the fields of education, science, culture, youth and sport, have agreed as follows:

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the institutions of higher education and research institutes in the Hellenic Republic and the Czech Republic.

Article 2

The Contracting Parties shall annually exchange 9 (nine) members of teaching staff of higher education institutions or researchers from the Academies of Sciences. The duration of each stay shall not exceed 7 (seven) days.

The Greek Contracting Party informs the Czech Contracting Party that higher education in Greece includes both Universities and Technological Educational Institutions.

To that end, the Greek Contracting Party expresses its intention to send five members of university teaching staff or researchers from the Academy of Athens and four members of teaching staff from the Technological Educational Institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the participation of their scientists and researchers in congresses, conferences and symposia held in both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall annually offer each other:

a) 15 (fifteen) months of scholarships for postgraduate studies or research. The duration of each scholarship can be from 5 to 10 (five to ten) months;
b) 2 (two) scholarships for summer courses of their respective languages and culture.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the dissemination of the language and culture of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage co-operation of archives and libraries established at institutions of higher education in their countries and for this particular purpose they will exchange background materials and documents relating to the respective university archives and libraries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between schools carried out through exchange visits of students and teachers.

Article 8

The Contracting Parties shall, upon request and through their respective bodies, exchange samples of textbooks and teaching materials.

Article 9

During the period of validity of the present Programme, the Contracting Parties shall exchange 3 (three) teachers in primary, general secondary or technical and vocational secondary education for a period of up to 7 (seven) days in order to get acquainted with the education system of the other country.

Article 10

The Contracting Parties shall co-operate within the framework of the EU educational and research programmes as well as within the framework of other international programmes and organisations.

Article 11

The Greek Contracting Party informs that the Ministry of Education, in order to develop a common certificate for language learning in Greece, has implemented a standardized examination system whose purpose is to measure levels of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the «State Certificate of Language Proficiency» (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

II. LIBRARIES

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation of the national libraries of both countries and possibly also other cultural and information institutions, especially in the field of new technologies and as regards the accessibility of cultural heritage in particular.

III. CULTURE

Article 13

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation of cultural institutions as well as co-operation within the framework of international organisations in the field of culture.

Article 14

The Contracting Parties shall, through their respective competent authorities, exchange information on the preservation of monuments, archaeology and system of protection of movable cultural heritage as well as information on the means of extending state assistance in these areas of cultural heritage protection. For this purpose, they shall also exchange publications.

Article 15

The Contracting Parties shall exchange, during the period of validity of this Programme, up to 4 (four) specialists in cultural heritage protection, particularly in the field of monument preservation, archaeology, protection of movable cultural heritage as well as local and regional culture. The duration of any of these visits shall not exceed 7 (seven) days.

Article 16

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange available information on art festivals held in the other country and encourage the participation of art ensembles in these events, in compliance with the organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events. The Contracting Parties shall also, within the limits of their resources and in compliance with the organizers' programme arrangements, encourage the participation of artists and ensembles active in the field of non-professional art and traditional folk culture in significant events organized in this area.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between associations and other professional organisations of performing artists, authors of artistic works, architects and others interested in artistic activities as well as direct co-operation of Greek and Czech institutions dealing with non-professional art and traditional folk culture that are based in the Hellenic Republic and the Czech Republic.

Article 18

1. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between Greek and Czech publishing companies.

2. The Contracting Parties shall, through programmes prepared by their competent authorities, encourage the initiatives of the publishing houses to promote translation and publication of contemporary literary works in the other country. To this effect they shall exchange, during the validity of this Programme, one or two experts in this field. The duration of any of these visits shall not exceed 7 (seven) days.

Article 19

The Contracting Parties shall encourage co-operation between professional institutions and associations in the field of cinematography as well as mutual participation of artists and experts in international film festivals, performances and film-related cultural events organized in both countries, in compliance with their organizers' programme arrangements and conditions applying to the organization of such events.

Article 20

The respective institutions of both Contracting Parties shall, depending on their budgetary resources, exchange one art exhibition during the period of validity of this Programme. The theme of the exhibition and the conditions of its implementation shall be negotiated with the other Contracting Party through diplomatic channels.

IV. MASS MEDIA

Article 21

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the respective bodies and institutions active in the field of mass media.

V. SPORT

Article 22

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of sport and physical education and promote the establishment of direct contacts and closer co-operation of their sports organisations. The contents and details of this co-operation including its financial terms and conditions will be decided upon directly by the above mentioned sports organisations.

Article 23

1. The Contracting Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

2. Within this context they welcome the initiative of the International Olympic Committee and the Hellenic Republic for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. YOUTH

Article 24

1. The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation between the respective national and regional bodies, especially in relation to youth policy and exchange of youth-related information.

2. The Contracting Parties shall also promote the establishment of direct contacts between youth organisations, in particular through the EU Youth Programme.

VII. GENERAL PROVISIONS

Article 25

This Programme shall not preclude the Contracting Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they deem desirable.

Article 26

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges under the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 27

This Programme shall enter into force on the day of signature and remain in force until 31 December 2008, whereupon its validity shall be automatically extended until the signing of a new Programme envisaged to take place in Prague in the year 2009.

Done in Athens on 16 March 2006 in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Czech Republic

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals under Articles 2 and 9 of this Programme

1. The candidates to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party at least 3 (three) months prior to each candidate's proposed arrival date.

2. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party the candidates' documents containing their personal data, information on their specialisation, professional qualifications, degrees and knowledge of languages (English, French or the language of the host country) as well as the list of their publications and proposed programme of visit specifying its duration.

3. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its decision as to the acceptance of nominees at least 1 (one) month prior to the proposed commencement of each candidate's visit.

4. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of each accepted candidate's arrival at least 15 (fifteen) days in advance.

b) Exchange of Scholarships under Article 4 a) of this Programme

1. The Contracting Party awarding scholarships shall annually announce its offer by 31 January.

2. The sending Contracting Party shall submit the candidates' files to the receiving Contracting Party by 31 March.

3. The nomination files of applicants shall contain the application forms filled out in the language of the receiving country or in English or French as well as the requested documents, namely:
- curriculum vitae;
- certified copies of diplomas or other certificates of acquired education;
- programme of research or study visit;
- 2 (two) recommendation letters;
- health certificate.

4. The receiving Contracting Party shall, by 30 June, inform the sending Contracting Party whether the nominees have been accepted.

5. Scholarship-holders must have a good command of either the language of the receiving country or English or French.



6. Czech candidates for the award of scholarships for postgraduate study stays must have a good command of the Greek language and must obtain a letter of acceptance issued by a Greek institution of higher education. The choice of language in the case of research visits is to be agreed upon directly by the supervising professor and the candidate.

c) Summer Courses under Article 4 b) of this Programme

1. The sending Contracting Party shall submit the candidates' files to the receiving Contracting Party by 31 March.

2. The receiving Contracting Party shall announce the final acceptance of candidates by 31 May.

3. The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party of the exact arrival date of the accepted candidates at least 15 (fifteen) days in advance.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Individuals under Articles 2 and 9 of this Programme

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for travel to the predetermined destination in the receiving country and back.

2. The Greek Contracting Party shall:
- provide the Czech participants with daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and other stay-related expenses;
- cover the cost of the Czech participants' one or two-day visit to archaeological or historical sites.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar accommodation and the expenses for their travels within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of scholarships under Article 4 a) of this Programme

1. The Greek scholarship-holders will cover themselves the expenses for the round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of their study in the Czech Republic and back.

2. The Greek Contracting Party shall provide the Czech participants with:
- monthly allowance amounting to EUR 550 in the case of post-graduate students or researchers to be paid from their arrival in Greece through the entire period of their scholarship;

- a lump sum lodging allowance paid upon arrival and amounting to EUR 500 for scholarship-holders accommodated in Athens and EUR 550 for scholarship-holders accommodated in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to receive this sum.;
- exemption from tuition fees;
- coverage of postgraduate students' travel expenses within the Greek territory, according to the agreed programme of studies, which shall not exceed EUR 150.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with a monthly scholarship the amount of which is stipulated by the current applicable scholarship programme, shall offer the possibility of lodging in students' dormitories and taking meals in students' catering facilities and shall cover the expenses for their travels within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of stay.

4. The Czech side shall cover the expenses for international travel to and from the place of stay in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

c) Summer Courses under Article 4 b) of this Programme

1. The organizers of the summer courses in the Hellenic Republic shall provide the Czech participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.

2. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with free tuition and shall cover their board and lodging and expenses for their participation in excursions within the framework of the summer course.

3. The Greek participants in the summer courses in the Czech Republic will cover themselves the expenses for their round trip transportation from the Hellenic Republic to the place of the course and back.

4. The Czech side shall cover the expenses for international travel to and from the place of summer course in the Hellenic Republic incurred by the Czech participants.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The individuals to be exchanged under the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Contracting Party, which shall notify the receiving Contracting Party of their nomination 3 (three) months prior to the proposed departure date. The sending Contracting Party shall also supply the receiving Contracting Party with all the necessary information on their academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, information on the duration of their visit and any other information that might be useful.

2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its decision as to the acceptance of nominees at least 30 (thirty) days prior to the proposed departure date.

3. Upon receipt of the consent of the receiving Contracting Party, the sending Contracting Party shall communicate the exact date of their departure at least 15 (fifteen) days in advance.

4. In the field of culture-related co-operation under this Programme, the Contracting Parties shall receive individuals who have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party, at least 12 (twelve) months in advance, of the dates and theme of planned exhibition. Within the framework of proper preparatory arrangements and co-ordination of the exhibition, the sending Contracting Party shall supply the receiving Contracting Party with essential technical information on the planned exhibition as well as material indispensable for the printing of a catalogue (texts, list of exhibits, photos etc.) at least 3 (three) months in advance. The exhibits shall be delivered to the place of installation at least 15 (fifteen) days prior to the exhibition opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Exchange of Individuals

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for travel to and from the capital city of the receiving country.

2. The Greek Contracting Party shall provide the Czech participants with:
- daily allowance amounting to EUR 90 for hotel accommodation and living expenses;
- a lump sum allowance per visit, amounting to EUR 90 and paid upon arrival to cover the expenses for travels within the Greek state territory.

3. The Czech Contracting Party shall provide the Greek participants with per-diem allowance in compliance with the valid financial regulations of its state and shall cover their accommodation at a hotel or similar accommodation and the expenses for their travel within the territory of the Czech Republic, provided that such travels are related to the agreed programme of their visit.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Contracting Party shall cover the expenses for the transportation of exhibition to the capital city of the receiving country as well as the return freight. Should the exhibition take place at more than one location in the receiving country, the coverage of expenses for exhibits transportation within the state territory of the receiving country shall be governed by a special agreement between the appropriate bodies of the Contracting Parties.

2. The receiving Contracting Party shall cover the expenses for organization of the exhibition including the renting of the respective premises, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling of the exhibition and printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The receiving Contracting Party shall also provide for the publicity to the exhibition.

3. The sending Contracting Party shall cover the cost of insurance of the exhibits during their transportation and over the period when the exhibition is installed. In the case of damage to the exhibits, the receiving Contracting Party shall supply the sending Contracting Party with a complete documentation referring to the cause of damage free of charge so that the sending Contracting Party could claim damages from the insurance company. The receiving Contracting Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without a prior consent of the sending Contracting Party.

4. The expenses connected with the visit of a commissioner and, if necessary, of other individuals whose attendance is indispensable for the exhibition installation and dismantling shall be regulated by the financial provisions of the present Programme.

5. The Contracting Parties shall confirm in writing the number of individuals accompanying the exhibition and the duration of their stay. Their stay shall be governed by the financial provisions of the present Programme.

Φ 092.22/1352

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2006-2008

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας (εφεξής αναφερόμενες ως: "οι δύο Πλευρές"), βάσει του Άρθρου 5 της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στις 10 Φεβρουαρίου 1976 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, και σε μία προσπάθεια περαιτέρω προώθησης των φιλικών σχέσεων και της στενής συνεργασίας στους τομείς εκπαίδευσης, επιστημών, πολιτισμού, νεότητας και αθλητισμού, συμφώνησαν στα εξής:

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

Άρθρο 1

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και των ερευνητικών ιδρυμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τσεχίας.

Άρθρο 2

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν ετησίως εννέα (9) μέλη του διδακτικού προσωπικού των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή ερευνητές από τις Ακαδημίες Επιστημών. Η διάρκεια κάθε ανταλλαγής δεν θα υπερβαίνει τις 7 (επτά) ημέρες.

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Τσεχική Πλευρά ότι η τριτοβάθμια εκπαίδευση στην Ελλάδα περιλαμβάνει τόσο τα Πανεπιστήμια όσο και τα Τεχνολογικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Για το σκοπό αυτό, η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την πρόθεσή της να στείλει πέντε μέλη πανεπιστημιακού διδακτικού προσωπικού ή ερευνητές από την Ακαδημία Αθηνών και τέσσερα μέλη διδακτικού προσωπικού από τα Τεχνολογικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

Άρθρο 3

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων και ερευνητών τους σε συνέδρια, συσκέψεις και συμπόσια τα οποία πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

Άρθρο 4

Οι δύο Πλευρές θα προσφέρουν ετησίως η μία στην άλλη:

α) 15 (δεκαπέντε) μήνες υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας μπορεί να κυμαίνεται από 5 έως 10 (πέντε έως δέκα) μήνες.

β) 2 (δύο) υποτροφίες για καλοκαιρινά μαθήματα στις αντίστοιχες γλώσσες και πολιτισμό τους.

Άρθρο 5

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία αρχείων και βιβλιοθηκών που υπάρχουν σε ιδρύματα ανώτερης/ανώτατης εκπαίδευσης στις χώρες τους, και για το συγκεκριμένο αυτό σκοπό, θα ανταλλάσσουν υλικά και έγγραφα αναφοράς που σχετίζονται με τα αντίστοιχα πανεπιστημιακά αρχεία και βιβλιοθήκες.

Άρθρο 7

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολείων, μέσω επισκέψεων ανταλλαγής μαθητών και εκπαιδευτικών.

Άρθρο 8

Κατόπιν αιτήματος και μέσω των αντιστοίχων φορέων τους, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν δείγματα σχολικών βιβλίων και διδακτικού υλικού.

Άρθρο 9

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν τρεις (3) εκπαιδευτικούς πρωτοβάθμιας, γενικής δευτεροβάθμιας ή τεχνολογικής και επαγγελματικής δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, για χρονικό διάστημα έως 7 (επτά) ημερών, προκειμένου αυτοί να γνωρίσουν από κοντά το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 10

Οι δύο Πλευρές θα συνεργάζονται στο πλαίσιο εκπαιδευτικών και ερευνητικών προγραμμάτων της ΕΕ, καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών προγραμμάτων και οργανισμών.

Άρθρο 11

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει ότι το Υπουργείο Παιδείας, προκειμένου να θεσπίσει ένα κοινό πιστοποιητικό γλωσσομάθειας στην Ελλάδα, υλοποιεί ένα τυποποιημένο σύστημα εξετάσεων, ο σκοπός του οποίου είναι η μέτρηση του επιπέδου επάρκειας στις ξένες γλώσσες. Το εν λόγω σύστημα εξετάσεων οδηγεί στην απονομή του «Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας».

II. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Άρθρο 12

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των εθνικών βιβλιοθηκών των δύο χωρών, πιθανόν και άλλων πολιτιστικών και ενημερωτικών ιδρυμάτων, ιδιαίτερα στον τομέα των νέων τεχνολογιών και πιο συγκεκριμένα στη δυνατότητα πρόσβασης στην πολιτιστική κληρονομιά.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 13

Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των πολιτιστικών ιδρυμάτων τους, καθώς και τη συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 14

Μέσω των αντιστοίχων αρμοδίων αρχών τους, οι δύο Πλευρές θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τη διατήρηση μνημείων, την αρχαιολογία και το σύστημα προστασίας της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και πληροφορίες περί των μέσων επέκτασης της κρατικής βοήθειας στους συγκεκριμένους τομείς προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν και διάφορα δημοσιεύματα.

Άρθρο 15

Οι δύο Πλευρές θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έως τέσσερις (4)

ειδικούς στον τομέα της προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, ιδιαίτερα στον τομέα διατήρησης μνημείων, αρχαιολογίας και προστασίας της κινητής πολιτιστικής κληρονομιάς, καθώς και του τοπικού και περιφερειακού πολιτισμού. Η διάρκεια των επισκέψεων αυτών δεν θα υπερβαίνει τις 7 (επτά) ημέρες.

Άρθρο 16

Οι αντίστοιχοι φορείς των δύο Πλευρών θα ανταλλάσσουν διαθέσιμες πληροφορίες σχετικά με καλλιτεχνικά φεστιβάλ που πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα, και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συνόλων στις εκδηλώσεις αυτές, σε συμμόρφωση με το πρόγραμμα των διοργανωτών και τους όρους που διέπουν τη διοργάνωση των εκδηλώσεων αυτών. Επίσης, οι δύο Πλευρές, εντός των ορίων των πόρων τους και σε συμμόρφωση με το πρόγραμμα των διοργανωτών, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνών και συνόλων που δραστηριοποιούνται στον τομέα της μη επαγγελματικής τέχνης και του παραδοσιακού λαϊκού πολιτισμού, σε σημαντικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στον τομέα αυτόν.

Άρθρο 17

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ ενώσεων και άλλων επαγγελματικών οργανώσεων ηθοποιών, συγγραφέων - λογοτεχνών, αρχιτεκτόνων και άλλων ενδιαφερομένων για καλλιτεχνικές δραστηριότητες, καθώς και την απευθείας συνεργασία Ελληνικών και Τσεχικών ιδρυμάτων που ασχολούνται με τη μη επαγγελματική τέχνη και τον παραδοσιακό λαϊκό πολιτισμό, τα οποία έχουν την έδρα τους στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Δημοκρατία της Τσεχίας.

Άρθρο 18

1. Οι δύο Πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Τσεχικών εκδοτικών εταιρειών.

2. Οι δύο Πλευρές, μέσω προγραμμάτων τα οποία θα εκπονηθούν από τις αρμόδιες αρχές τους, θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων για την προώθηση της μετάφρασης και έκδοσης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων στην άλλη χώρα. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, έναν ή δύο ειδικούς στον τομέα αυτόν. Η διάρκεια καθεμιάς από τις επισκέψεις αυτές δεν θα υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 19

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ επαγγελματικών ιδρυμάτων και ενώσεων στον τομέα του κινηματογράφου, καθώς και την αμοιβαία συμμετοχή καλλιτεχνών και ειδικών σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ, παραστάσεις και κινηματογραφικές πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες, σε συμμόρφωση με το πρόγραμμα των διοργανωτών και τους όρους που διέπουν τη διοργάνωση των εκδηλώσεων αυτών.

Άρθρο 20

Τα αντίστοιχα ιδρύματα και των δύο Πλευρών, ανάλογα με τους οικονομικούς τους πόρους, θα ανταλλάξουν μία καλλιτεχνική έκθεση, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος. Το θέμα της έκθεσης και οι όροι υλοποίησής της θα αποτελέσουν αντικείμενο διαπραγμάτευσης με την άλλη Πλευρά, μέσω της διπλωματικής οδού.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 21

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων φορέων και ιδρυμάτων τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 22

Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα προωθήσουν την καλλιέργεια απευθείας επικοινωνίας και στενότερης συνεργασίας των αθλητικών οργανώσεών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών όρων και προϋποθέσεών της, θα αποφασιστούν απευθείας από τις προαναφερόμενες αθλητικές οργανώσεις.

Άρθρο 23

1. Οι δύο Πλευρές χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση αυτής τόσο κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων όσο και μετά.

2. Στο πλαίσιο αυτό, χαιρετίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελληνικής Δημοκρατίας για τη δημιουργία ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

VI. ΝΕΟΤΗΤΑ

Άρθρο 24

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων εθνικών και περιφερειακών φορέων τους, ιδιαίτερα σε ό,τι αφορά την πολιτική για τους νέους και την ανταλλαγή πληροφοριών στον τομέα της νέας γενιάς.

2. Οι δύο Πλευρές θα προωθήσουν επίσης την καλλιέργεια απευθείας επικοινωνίας μεταξύ των οργανώσεων νέων, ιδιαίτερα μέσω του Προγράμματος Νεότητας της ΕΕ.

VII. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 25

Το παρόν Πρόγραμμα δεν εμποδίζει τις δύο Πλευρές να συμφωνήσουν, δια της διπλωματικής οδού, επί άλλων ζητημάτων τα οποία επιθυμούν.

Άρθρο 26

Το συνημμένο Παράρτημα το οποίο περιλαμβάνει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών βάσει του παρόντος Προγράμματος, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος

Άρθρο 27

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και παραμένει σε ισχύ έως την 31η Δεκεμβρίου 2008, οπότε η ισχύς του θα παραταθεί αυτομάτως έως την υπογραφή νέου Προγράμματος, η οποία αναμένεται να λάβει χώρα στην Πράγα κατά το έτος 2009.

Υπογράφεται στην Αθήνα, στις 16 Μαρτίου 2006 σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

Υπογραφή	Υπογραφή
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τσεχίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγή ατόμων βάσει των Άρθρων 2 και 9 του Προγράμματος

1. Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την αποστέλλουσα Πλευρά τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία άφιξης κάθε υποψηφίου.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα υποβάλλει στην Πλευρά υποδοχής τα δικαιολογητικά του υποψηφίων στα οποία θα περιλαμβάνονται τα προσωπικά στοιχεία αυτών, πληροφορίες σχετικά με την εξειδίκευσή τους, τα επαγγελματικά τους προσόντα, τους τίτλους σπουδών και τη γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικών, Γαλλικών ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής), καθώς και κατάλογος με τις δημοσιεύσεις τους και το προτεινόμενο πρόγραμμα της επίσκεψης στο οποίο θα καθορίζεται και η διάρκειά της.

3. Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την απόφασή της ως προς την αποδοχή των υποψηφίων, τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη έναρξη της επίσκεψης του κάθε υποψηφίου.

4. Μετά την παραλαβή της έγκρισης της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία άφιξης για κάθε υποψήφιο που έγινε δεκτός, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων βάσει του Άρθρου 4α) του Προγράμματος

1. Η απονέμουσα τις υποτροφίες Πλευρά θα ανακοινώνει ετησίως την προσφορά της, έως την 31η Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα υποβάλλει τους φακέλους των υποψηφίων στην Πλευρά υποδοχής, έως την 31η Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι υποψηφιότητας των αιτούντων θα περιλαμβάνουν τα έντυπα των αιτήσεων, συμπληρωμένα στη γλώσσα της Πλευράς υποδοχής ή στα Αγγλικά ή Γαλλικά, καθώς και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά, ήτοι:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων ή άλλων βεβαιώσεων/πιστοποιητικών εκπαίδευσης
- πρόγραμμα της έρευνας ή της εκπαιδευτικής επίσκεψης
- 2 (δύο) συστατικές επιστολές
- βεβαίωση υγείας

4. Έως την 30η Ιουνίου, η Πλευρά υποδοχής θα ενημερώνει την αποστέλλουσα Πλευρά εάν έχουν γίνει δεκτοί οι υποψήφιοι.

5. Οι κάτοχοι υποτροφιών πρέπει να έχουν επαρκή γνώση είτε της γλώσσας της χώρας υποδοχής είτε Αγγλικών ή Γαλλικών.

6. Οι Τσέχοι υποψήφιοι για απονομή υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν επαρκή γνώση της Ελληνικής γλώσσας και να έχουν λάβει επιστολή αποδοχής από κάποιο Ελληνικό ίδρυμα ανώτατης / ανώτερης εκπαίδευσης. Η επιλογή της γλώσσας στην περίπτωση ερευνητικών επισκέψεων θα συμφωνείται απευθείας μεταξύ του επιβλέποντα καθηγητή και του υποψηφίου.

γ) Θερινά μαθήματα βάσει του Άρθρου 4β) του Προγράμματος

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα υποβάλλει τους φακέλους των υποψηφίων στην Πλευρά υποδοχής έως την 31η Μαρτίου.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων έως την 31η Μαΐου.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής για την ακριβή ημερομηνία άφιξης των υποψηφίων που έγιναν δεκτοί, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγή ατόμων βάσει των Άρθρων 2 και 9 του Προγράμματος

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου προς και από τον προκαθορισμένο προορισμό στη χώρα υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά:

- θα παρέχει στους Τσέχους συμμετέχοντες ημερήσιο επίδομα το οποίο ανέρχεται σε 90 Ευρώ και αφορά στη διαμονή σε ξενοδοχείο και άλλες σχετικές δαπάνες.
- θα καλύπτει τα έξοδα των Τσέχων συμμετεχόντων για μονοήμερη ή διήμερη επίσκεψη σε χώρους αρχαιολογικού ή ιστορικού ενδιαφέροντος.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς του κράτους της και θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής τους σε ξενοδοχείο ή παρεμφερή χώρο και τα έξοδα μετακίνησής τους εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της Τσεχίας, υπό την προϋπόθεση ότι οι μετακινήσεις αυτές συνδέονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα της επίσκεψής τους.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων βάσει του Άρθρου 4α) του Προγράμματος

1. Οι Έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα του μετ'επιστροφής ταξιδίου από την Ελληνική Δημοκρατία στον τόπο σπουδών τους στη Δημοκρατία της Τσεχίας.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει στους Τσέχους συμμετέχοντες:

- μηνιαίο επίδομα το οποίο ανέρχεται σε 550 Ευρώ στην περίπτωση μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, το οποίο θα καταβάλλεται από την άφιξή τους στην Ελλάδα και για ολόκληρο το χρονικό διάστημα της υποτροφίας τους,
- ένα εφάπαξ ποσό ως επίδομα εγκατάστασης, το οποίο θα καταβάλλεται μετά την άφιξή τους και ανέρχεται σε 500 Ευρώ για υποτρόφους που διαμένουν στην Αθήνα και σε 550 Ευρώ για υποτρόφους που διαμένουν στην περιφέρεια. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώνεται δεν δικαιούνται το επίδομα αυτό,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- κάλυψη των εξόδων μετακίνησης των μεταπτυχιακών φοιτητών εντός της Ελληνικής επικράτειας, βάσει του συμφωνηθέντος προγράμματος σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τα 150 Ευρώ.

γ) Θερινά μαθήματα βάσει του Άρθρου 4β) του Προγράμματος

1. Οι διοργανωτές των θερινών μαθημάτων στην Ελληνική Δημοκρατία θα παρέχουν στους Τσέχους συμμετέχοντες δωρεάν διδασκαλία και θα καλύπτουν τα έξοδα διατροφής και διαμονής τους, καθώς και τα έξοδα για

τη συμμετοχή τους σε εκδρομές εντός του πλαισίου των θερινών μαθημάτων.

2. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες δωρεάν διδασκαλία και θα καλύπτει τα έξοδα διατροφής και διαμονής τους, καθώς και τα έξοδα για τη συμμετοχή τους σε εκδρομές εντός του πλαισίου των θερινών μαθημάτων.

3. Οι Έλληνες συμμετέχοντες στα θερινά μαθήματα που γίνονται στη Δημοκρατία της Τσεχίας θα καλύπτουν οι ίδιοι το μετ' επιστροφής ταξίδι τους από την Ελληνική Δημοκρατία προς τον τόπο διεξαγωγής των μαθημάτων.

4. Η Τσεχική Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα του μετ'επιστροφής ταξιδίου των Τσέχων συμμετεχόντων προς την Ελληνική Δημοκρατία.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Τα προς ανταλλαγή άτομα, βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, θα ορίζονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, η οποία θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής για τον εν λόγω ορισμό, τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα υποβάλλει επίσης στην Πλευρά υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τους προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, πληροφορίες για τη διάρκεια της επίσκεψης και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες οι οποίες θα μπορούσαν να είναι χρήσιμες.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την απόφασή της ως προς την αποδοχή των υποψηφίων, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

3. Μετά την παραλαβή της έγκρισης της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

4. Στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας βάσει του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Πλευρές θα υποδέχονται άτομα τα οποία έχουν επαρκή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή Αγγλικών ή Γαλλικών.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν, για τις ημερομηνίες και το θέμα της προγραμματιζόμενης έκθεσης. Στο πλαίσιο της σωστής προετοιμασίας και συντονισμού της έκθεσης, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην Πλευρά υποδοχής τις βασικές τεχνικές πληροφορίες για την προγραμματιζόμενη έκθεση, καθώς και υλικό το οποίο είναι απαραίτητο για την εκτύπωση καταλόγου (κείμενα, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν. Τα εκθέματα θα παραδίδονται στον τόπο εγκατάστασης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει στους Τσέχους συμμετέχοντες:

- ημερήσιο επίδομα το οποίο ανέρχεται σε 90 Ευρώ για διαμονή σε ξενοδοχείο και δαπάνες διαβίωσης.

- εφάπαξ ποσό ανά επίσκεψη, το οποίο ανέρχεται σε 90 Ευρώ και καταβάλλεται μετά την άφιξη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας.

3. Η Τσεχική Πλευρά θα παρέχει στους Έλληνες συμμετέχοντες ημερήσιο επίδομα σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς του κράτους της και θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής τους σε ξενοδοχείο ή παρεμφερή χώρο και τα έξοδα μετακίνησής τους εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της Τσεχίας, υπό την προϋπόθεση ότι οι μετακινήσεις αυτές συνδέονται με το συμφωνηθέν πρόγραμμα της επίσκεψής τους.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς της έκθεσης προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής καθώς και επιστροφής. Εάν η έκθεση λαμβάνει χώρα σε περισσότερα από ένα σημεία της χώρας υποδοχής, η κάλυψη των εξόδων για τη μεταφορά των εκθεμάτων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, θα διέπεται από ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο Πλευρών.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα για τη διοργάνωση της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του μισθώματος για τις αντίστοιχες εγκαταστάσεις, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (χώροι φύλαξης/αποθήκευσης, εγκαταστάσεις, φωτισμό, θέρμανση, αποξήλωση της έκθεσης και εκτύπωση π.χ. αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η Πλευρά υποδοχής θα καλύπτει επίσης τη δημοσιότητα της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς τους και για ολόκληρο το χρονικό διάστημα της εγκατάστασης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς στα εκθέματα, η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει δωρεάν στην αποστέλλουσα Πλευρά πλήρη τεκμηρίωση η οποία θα αναφέρεται στην αιτία της ζημιάς, έτσι ώστε η αποστέλλουσα Πλευρά να μπορέσει να εγείρει αξιώσεις αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Η Πλευρά υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα ζημιωθέντα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, εάν χρειάζεται, άλλων ατόμων των οποίων η παρουσία είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και αποξήλωση της έκθεσης θα ρυθμίζονται από τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Οι δύο Πλευρές θα επιβεβαιώνουν εγγράφως τον αριθμό των συνοδών της έκθεσης και τη διάρκεια της παραμονής τους. Η παραμονή τους θα διέπεται από τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 18 Οκτωβρίου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ	**Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ**

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr